

Laurel Elizabeth Thies

Geboren 03.05.1974
Anschrift Sebastian-Kneipp-Str. 13
60439 Frankfurt am Main
Tel. 0177 / 195 4067
E-Mail laurel.e.thies@gmail.com



Übersetzerin & Lektorin

für das Sprachpaar Deutsch-Englisch

Berufserfahrung

08/2016 – heute Freiberufliche Tätigkeit
Übersetzerin, Lektorin
• Recht, IT, Wirtschaft, allgemein

12/2000 – 10/2016 CSC Deutschland GmbH
Übersetzerin, Lektorin
• Recht, IT, Wirtschaft

11/1999 – 01/2002 Berlitz Sprachschule Mainz
Englischlehrerin

Qualifikation

06/2018 Staatlich geprüfte Übersetzerin für Englisch
Fachgebiet Recht

Akademische Laufbahn

08/1992 – 07/1997 Mississippi College (Clinton, Mississippi, USA)
Abschluss: Bachelor's Degree in English and Modern Languages

06/1998 – 06/1999 Middlebury College (Middlebury, Vermont, USA)
Abschluss: Master's Degree in German Studies

Sprachkenntnisse

Muttersprache	Englisch
Fremdsprachen	Deutsch, fließend in Wort und Schrift Französisch, Grundkenntnisse Russisch, Grundkenntnisse

Spezialgebiete

Recht	Vertragsrecht, Immobilienrecht, IT-Recht, Datenschutzrecht, Korrespondenz, Urteile, Kommentare
IT	Datenschutz, Cloud Computing, ITIL, Statements of Work, Service Level Agreements
Wirtschaft	Jahresberichte, Prüfberichte, White Papers, Angebote, Korrespondenz, Unternehmensrichtlinien, Geschäftsbedingungen
Allgemein	Musikinstrumente, Bewerbungen, Zeugnisse, Medientexte, Broschüren, wissenschaftliche Arbeiten

Kapazität

Übersetzung	2.500 Wörter/Tag
Lektorat	5.000 Wörter/Tag

Sätze

Übersetzung	EUR 0,12 pro Wort in der Ausgangssprache, Mindestauftragswert EUR 30,00
Lektorat	EUR 50,00/Stunde, Mindestauftragswert EUR 30,00

Software

Microsoft Office	Word, PowerPoint, Excel
Computer-Aided Translation Tool (CAT)	Lit